

Литературно-художественный процесс на страницах «Алем-и субьян» («Детский мир»)

Меметова Л.А.,

кандидат филологических наук, научный сотрудник, Крымский инженерно-педагогический университет, Научно-исследовательский институт крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма, Республика Крым, Lily-qirim@ukr.net

В последние десятилетия в отечественной научной среде активизировался интерес к крымскотатарским периодическим изданиям конца XIX – первой половины XX века, как к хроникам, запечатлевшим литературный фон довоенного периода. Современные исследования в этой области – результат консолидации научных сил по восполнению лакун в историографии крымскотатарской филологической мысли. Цель статьи – обзор и анализ литературно-художественного процесса на страницах первого специализированного периодического издания для детей на крымскотатарском языке – журнала «Алем-и субьян» («Детский мир»). В работе исследуются оригинальные и переводные художественные произведения, опубликованные в различных номерах издания, осуществляется атрибуция отдельных сочинений, определяется роль «Алем-и субьян» («Детский мир»), служившего платформой для презентации творчества художников слова, в развитии крымскотатарской детской литературы, и в целом в эволюции крымскотатарской эстетической мысли начала XX века. Реализованное исследование способствует формированию новых знаний в истории крымскотатарской литературы и в развитии этнической журналистики.

Ключевые слова: крымскотатарская литература, произведения для детей, начало XX века.

Для цитаты:

Меметова Л.А. Литературно-художественный процесс на страницах «Алем-и субьян» («Детский мир») [Электронный ресурс] // Язык и текст 2019. Том 6. №1. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Memetova.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060103 (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Memetova L.A. Literary and artistic process on the pages of "Alem-i Subyan" ("Children's World") [Elektronnyy resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 1. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Memetova.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060103 (Accessed dd.mm.yyyy)

Вторая половина XIX столетия ознаменовалась своеобразной активизацией общественного сознания и стала точкой отсчета новой эпохи в истории развития и культурного возрождения крымских татар. В этот период начинают издаваться различные словари, учебники, учебные пособия и предоставляются народному служению.

С началом активной общественной деятельности мыслителя, публициста, реформатора Исмаила Гаспринского и его единомышленников зарождается крымскотатарская периодическая печать. Результатом многократных целенаправленных попыток И. Гаспринского создать национальное периодическое издание является газета «Терджиман-Переводчик», первый номер которой вышел в апреле 1883 года. В последующем в типографии «Терджиман» издается различная печатная продукция – книги, брошюры, берут истоки специализированные издания – «Алем-и нисван» («Женский мир»), «Алем-и субьян» («Детский мир»), «Ха-ха-ха» («Ха-ха-ха») и другие.

В ряде периодических изданий, выходящих приложением к «Переводчик-Терджиман» отдельное интерес вызывает журнал «Алем-и субьян» («Детский мир»). Обращение нашего внимания к данному изданию вызвано его малоизученностью, отсутствием научных изысканий на предмет литературной направленности журнала. Изучение издания «Алем-и субьян» («Детский мир») является необходимым условием в формировании объективных знаний о крымскотатарской детской письменной литературе, в целом о литературном процессе начала XX века, об истории национальной периодической печати.

«Алем-и субьян» («Детский мир») было первым специализированным периодическим изданием для детей на крымскотатарском языке. Оно издавалось на арабской графике, используемой крымскими татарами до 1928 г. [2, с. 129].

Сегодня существуют различные мнения относительно хронологических рамок журнала «Алем-и субьян» («Детский мир»). Ряд авторов (Х. Кырымлы, И. Керим) обозначают началом издания 1906 год. «Алем-и субьян» («Детский мир») впервые был представлен читателю в марте 1906 года и издавался с перерывами до 1915 года» [10, с. 30], – пишет Х. Кырымлы.

В различных интернет источниках также можно встретить информацию о том, что издание начало издаваться с 1906 года и продолжало выходить до 1912, 1914, 1915 гг .

В трудах В. Ганкевича, Н. Яблоновской, Я. Акпынара начало издания относится к 1910 году [1, с.136; 3, с. 56; 5, с. 454], что на наш взгляд наиболее достоверно, так как аналогичную дату указывает и сам редактор в «Терджиман»е за 1910 год 22 октября. Он обращает внимание читателя на то, что к газете еженедельно будут прилагаться приложения: одну неделю «Алем-и нисван» («Женский мир»), другую неделю «Мектеб-и субьян» («Школьный мир») [9, с.1],

Подобное начинание Исмаила Гаспринского не остается не замеченным французским современником «Терджиман»а «Revue du monde musulman» («Взгляд на мусульманский мир»). В журнале говорится о том, что с 8 (21) октября 1910 года приложением к «Терджиман»у выходит новое издание – «Мектеб-и субьян» («Школьный мир») с периодичностью раз в две недели и будет чередоваться с «Алем-и нисван» («Женский мир») [11, с. 459].

Исследователь печатанных трудов И. Гаспринского ученый Я. Акпынар утверждает, что «Алем-и субьян» («Детский мир») является продолжением «Мектеб-и субьян»а («Школьный мир»), впервые вышедшего в свет 9 (22) октября под номером 41, аналогичным с номером «Терджиман»а. Последующим был номер 43. Начиная с 45 номера, название приложения изменяется на «Алем-и субьян» («Детский мир»), однако никаких комментариев со стороны редакции по данному вопросу не дается [5, с. 455].

На сегодняшний день располагаемые номера за 1910, 1911, 1912 годы дают основание полагать, что «Алем-и субьян» («Детский мир») начал издаваться с 1910 года.

Говоря о структурных особенностях приложения, необходимо отметить, что каждый номер состоял из двух листов, четырех страниц форматом А 4.

На первой странице каждого номера посередине указывалось наименование издания арабской графикой «Алем-и субьян» приложение к «Терджиман»у и кириллической – «ДЕТСКИЙ-МИРЪ» Прибав. к Терджиману». С правой стороны полосы указывался год и номер издания. С левой стороны шла надпись: «Две страницы данного приложения предназначены для детей, остальные две для школьного обучения и учителей» [4, с. 1]. На всех страницах кроме первой указывалась нумерация страниц в верхнем правом углу. Каждый номер издания соответствовал номеру «Терджиман»а.

Последующий текст располагался в трех колонках, к отдельным материалам помещались тематические иллюстрации, чертежи. Заголовки выделялись жирным шрифтом.

На первой странице размещались различные задания, письма читателей, особые обращения редактора к аудитории. Вторая и третья полосы заполнялись заметками, различными статьями, художественными произведениями, на последней странице чаще всего располагались объявления как на крымскотатарском, так и на русском языках.

Публикации в «Алем-и субьян» («Детский мир») имели общую идейно-содержательную направленность – ориентировались на повышение уровня просвещенности крымскотатарской детской аудитории, имели цель духовно-нравственного воспитания подрастающего поколения в

русле патриотизма, гуманизма. Перелистывая страницы журнала можно встретить публикации различного жанра и тематики, подготовленные сотрудниками издания, сочинения поэтов и писателей, письма юных читателей. Среди публикационного материала можно отметить следующие заметки и статьи информационного и дидактического характера: «Бильмек иле бильмемекнинь фаркы» («Разница в знании и не знании»), «Ялан» («Ложь»), «Вакыт» («Время»), «Дюньюда энъ буюк саат» («Самые большие часы в мире»), «Деньизде хем кьуруда» («В море и на суше»), «Кьушларнынъ фаидеси» («Полезь птиц»), «Лондон хырсызлары» («Лондонские воры»), «Узун омюр» («Длинная жизнь»), «Кьахраман чоджукъ» («Мальчик герой»), «Сербистан» («Сербия»), «Африкада насыл яшар ве насыл окьурлар?» («Как живут и обучаются в Африке?»), «Кьадынлар да сайланса не олур?» («Что будет, если и женщины будут избираться?»), «Русиеде миллетлер» («Народы в России»). Данные публикации свидетельствуют о стремлении редакции издания к расширению знаний читателей о родном крае, о мире, побуждают их размышлять над различными явлениями в природе и жизни.

На страницах «Алем-и субьян» («Детский мир») публикуются как оригинальные, так и переводные произведения. Авторский состав довольно пестр – представители крымскотатарской, тюрко-мусульманской интеллигенции Российской Империи того периода, турецкие поэты и писатели, сподвижники детской и юношеской литературы. В издании мы видим как хорошо знакомые, так и совершенно неизвестные современному исследователю истории крымскотатарской литературы и периодической печати имена. Среди встречающихся авторов следует отметить И. Гаспринского, А. Ульви, А. Хильми, А. К. Максудова, Дж. Меинова, Джевада, Х. Фехми, Х. Шейхзаде, Кьарт муаллима, М. Вехби, М. Эмина, О. Акьчокьракьлы, С. А. бин Бекира, Т. Фикрета, У. Сами, Я. Н. Байбуртлы, Я. Бадракьлы, З. Бешири, З. Бояджыеву и др. Попытка атрибуции данных имен свидетельствует о том, что география авторов представлена Идиль-Уралом, Крымом, Турцией и Туркистаном.

В личной библиотеке Исмаила Гаспринского сохранились некоторые периодические печатные издания Турции, Азербайджана, ориентированные на детскую аудиторию, что дает основание полагать о постоянном интересе издателя к развитию детской периодики братских народов.

Многие творения крымскотатарских авторов, извлеченные из страниц «Алем-и субьян» («Детский мир») являются не известными до сегодняшнего дня произведениями. К примеру, стихотворение «Ана ве Бала» («Мама и ребенок») крымскотатарского педагога, поэта, писателя конца XIX начала – XX вв. Ягьйи Наджи Байбуртлы. Произведение повествует о любви матери к своему дитя. Написано исконно тюркским метрическим слогом и является прекрасным образцом крымскотатарской детской литературы.

Посредством «Алем-и субьян» («Детский мир») читатели знакомятся с художественным миром персидской, французской, индийской, русской, турецкой и др. литератур. Выборка из «Гулистана» Саади Ширази – галерея высокохудожественных образов, советы и наставления нравственного характера. Дидактические рассказы индийской культуры – практическая человеческая мудрость. Произведения классиков русской литературы – лаконичные переводы басен И. Крылова, выполненные О. Акчокраклы, отдельные произведения из творчества И. Сурикова представленные в авторском переводе Дж. Меинова, поучительные рассказы И. Тургенева – новые горизонты для юного крымскотатарского читателя. Произведения известных турецких авторов, трудящихся на лоне детской литературы периода Танзимата (Преобразований) Тефвика Фикрета, Мехмеда Эмина, Али Ульви были образцами для подражания многим представителям тюрко-мусульманского мира. Их стихотворения помимо «Алем-и субьян» («Детский мир») публиковались и в учебниках начала XX века (Сами О. Чоджукьлара аркьадаш, 1910, 1914).

Разнообразные образцы мирового словесного искусства составляли интересный контент и привлекали читательскую аудиторию, которая имела возможность на родном языке ознакомиться с художественным миром, идеями и идеалами, особенностями жизни людей в других регионах своего края и мира в целом.

Тонкий ум, накопленный годами педагогический опыт, ориентирование на толерантность в образовательной деятельности помогают редактору формировать приложение в соответствии с функциями детских периодических изданий. На страницах «Алем-и субьян» («Детский мир») публикуются пословицы, поговорки, которые и сегодня составляют кладезь народной мудрости. Например, «Хюнерсиз адам мейвасыз агъач» [6, с. 3] – «Человек без профессии как дерево, без плодов» или «Садыкъ дост акърабадан якъдыр» [6, с. 3] – «Верный друг лучше родственника» и другие. Особое внимание привлекают изречения великих мыслителей, писателей, поэтов. Например, «Чоджукъ – бир кучюк адам, адам – бир буюк чоджукъдыр» (Ламартин) [7, с. 3] – «Ребенок – маленький человек, человек – большой ребёнок» или «Фена сохбетлер гузель табиатлары бозар» (Пушкин) [8, с. 3]– «Дурные беседы портят хорошие нравы» и др. Подобные цитаты знакомили крымскотатарского читателя с философскими воззрениями мировых мыслителей.

На сегодняшний день нет точных данных о дате прекращения издания. Взгляды исследователей крымскотатарской периодической печати в этом вопросе также различны. Некоторые ученые считают, что номера за 1912 г. были последними [5, с. 454], по сведениям других исследователей «издание печаталось и после смерти И. Гаспринского и постепенно перестало выходить с 1915 г. [1, с. 161]. Надеемся, что дальнейшие изыскания в этой области прольют свет на этот и многие другие вопросы крымскотатарской культурной хроники первой половины XX столетия.

В целом в приложении публиковались сказки, рассказы, уроки, произведения дидактического характера, стихотворения, пословицы, загадки, интересные сведения о школьных изданиях, учебных пособиях рассмотренных и разрешенных Таврическим Духовным мусульманским управлением.

«Алем-и субьян» («Детский мир») был важным орудием в привлечении крымскотатарского подрастающего поколения к просвещению, образованию и воспитанию, он стал импульсом в развитии национальной литературы, детской в частности, и педагогической мысли. Журнал был общеразвивающим изданием столь необходимым крымскотатарскому социуму в начале XX века.

Анализ существующих номеров способствовал формированию знаний о структуре приложения, характере публикаций. Изучение художественных сочинений позволило дополнить существующие суждения о крымскотатарском литературно-художественном процессе второго десятилетия XX века, помогло выявить новые имена в истории крымскотатарской литературы и ранее неизвестные произведения, охарактеризовать зарождающуюся крымскотатарскую детскую письменную культуру.

Литература

1. Ганкевич Ю. В. На службе правде и просвещению / Ю. В. Ганкевич. – Симферополь: Доля, 2000. – 122 с.
2. Урсу Д. П. Бекир Чобан-заде: Жизнь, судьба, эпоха / Д. П. Урсу. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2004. – 276 с.
3. Яблонувська Н. В. Этническая пресса Крыма: история и современность-Етнічна преса Криму: історія та сучасність / Н. В. Яблонувська. – Симферополь: Кримське навчально-педагогічне державне видавництво, 2006. – 312 с.
4. *Alem-i subyan*. 1910. № 52. S. 1.
5. Akpınar Y. İsmail Gasprali'nin Yayınladığı *Âlem-i Sıbyan Adlı Çocuk Dergisi* / Y. Akpınar // *Türk Halkları Edebiyatı (II) Beynəlxalq Usaq Edebiyatı Kongresi materiallar. 1. Kitap. Qafqaz Universiteti*, 2008. S. 453-458
6. *Atalar sözü* // *Alem-i subyan*. 1911. № 23. S. 3.
7. *Hikmetli sözler*. // *Alem-i subyan*. 1911. № 23. S. 3.
8. *Hikmetli sözler. Puşkin* // *Alem-i subyan*. 1911. № 41. S. 4.

Меметова Л.А.,
Литературно-художественный процесс на страницах
«Алем-и субьян» («Детский мир»)
Язык и текст
2019. Том 6. № 1. С. 22–28.

Memetova L.A.
Literary and artistic process on the pages of
"Alem-i Subyan" ("Children's World")
Language and Text
2019, vol. 6, no 1, pp. 22–28.

9. *İsmail. İhtar / İsmail // Terciman. 1910. №41. S. 1.*
10. *Kırımlı H. İsmail Bey Gaspıralı / H. Kırımlı. – Ankara, 2001. – 46 s.*
11. *L.B. La Presse Musulman Russie /L. B. // Revue du Monde musulman. 1910. Vol. XII, № X. P. 459.*

Literary and artistic process on the pages of "Alem-i Subyan" ("Children's World")

Memetova L.A.,

Ph.D. in Psychology, Candidate of Philological Sciences, Researcher, Crimean Engineering and Pedagogical University, Research Institute of Crimean Tatar Philology, History and Culture of the Crimean ethnic groups, Republic of Crimea Lily-qirim@ukr.net

In the recent decades, interest in the Crimean-Tatar periodicals of the late XIX and first half of the XX centuries has been intensified in the domestic scientific community, as to chronicles that have captured the literary background of the pre-war period.

The modern researches in this area are the result of the consolidation of scientific forces to fill in the gaps in the historiography of Crimean Tatar philological thought.

The purpose of the article is to review and analyze the literary and artistic process on the pages of the first specialized periodical for children in the Crimean Tatar language - the journal Alem-i Subyan ("Children's World").

The work analyzes original and translated creations published in various issues of the publication, assigns the individual works, defines the role of Alem-i Subyan ("Children's World"), which served as a platform for the presentation of the writers works' in the development of Crimean Tatar children's literature, and in general, in the evolution of the Crimean Tatar aesthetic thought early XX century.

The implemented research contributes to the formation of the new knowledge in the history of the Crimean Tatar literature and in the development of the ethnic journalism.

Keywords: Crimean Tatar literature, works for children, the beginning of the twentieth century.

References

1. Gankevich Ju. V. Na sluzhbe pravde i prosveshheniju. Ju. V. Gankevich. – Simferopol': Dolja, 2000. – 122 p.
2. Ursu D. P. Bekir Choban-zade: Zhizn', sud'ba, jepoha. D. P. Ursu. – Simferopol' : Krymuchpedgiz, 2004. – 276 p.
3. Jablonovs'ka N. V. Jetnicheskaja pressa Kryma: istorija i sovremennost'-Etnichna presa Krimu: istorija ta suchasnist'. N. V. Jablonovs'ka. – Simferopol': Krim's'ke navchal'no-pedagogichne derzhavne vidavnictvo, 2006. – 312 p.
4. Alem-i subyan. 1910. № 52. P. 1.
5. Akpınar Y. İsmail Gaspıralı'nın Yayımladığı Âlem-i Sıbyan Adlı Çocuk Dergisi. Y. Akpınar. Türk Halkları Edebiyatı (II) Beynəlxalq Uşaq Edebiyatı Konqresi materiallar. 1. Kitap. Qafqaz Universiteti, 2008. P. 453-458
6. Atalar sözü. Alem-i subyan. 1911. № 23. P. 3.
7. Hikmetli sözlər. Alem-i subyan. 1911. № 23. P. 3.
8. Hikmetli sözlər. Puşkin. Alem-i subyan. 1911. № 41. P. 4.
9. İsmail. İhtar. İsmail, Terciman. 1910. №41. P. 1.

Меметова Л.А.,
Литературно-художественный процесс на страницах
«Алем-и субьян» («Детский мир»)
Язык и текст
2019. Том 6. № 1. С. 22–28.

Memetova L.A.
Literary and artistic process on the pages of
"Alem-i Subyan" ("Children's World")
Language and Text
2019, vol. 6, no 1, pp. 22–28.

10. Kırımlı H. İsmail Bey Gaspıralı. H. Kırımlı. – Ankara, 2001. – 46 p.

11. L.B. La Presse Musulman Russie. L. B. Revue du Monde musulman. 1910. Vol. XII, № H. P. 459.